



## APFA - ACTIONS POUR PROMOUVOIR LE FRANÇAIS DES AFFAIRES

Au cœur de la mercatique terminologique et de  
l'intercompréhension des langues  
Sous le patronage de la Délégation générale à la langue  
française et aux langues de France et de l'Organisation  
internationale de la Francophonie

*"Pour l'amour des mots,  
Le bonheur d'entreprendre,  
L'avenir de chaque culture."*

*Le Président  
Jean Marcel Lauginie*

# LETTRE DU FRANÇAIS DES AFFAIRES ET DES MOTS D'OR DE LA FRANCOPHONIE n° 140 (avril 2013)

## Un printemps terminologique, en avance, avec la 22e LISTE !

Une semaine avant le printemps 30 termes, publiés au Journal Officiel (JO) du 13 mars 2013, venaient enrichir le vocabulaire de l'économie et des finances. Cette 22e liste nous offre :

### - 13 entrées en économie et gestion d'entreprise :

C'est un bonheur terminologique de découvrir la distinction entre les trois notions recouvertes par le même terme anglais *cash flow* :

la **capacité d'autofinancement** (résultat dégagé par une entreprise au cours d'une période de référence une fois les produits encaissés et les charges décaissés) pour *cash flow* et *self-financing capacity*,

le **flux de trésorerie** (ensemble des entrées et sorties de trésorerie et d'équivalents de trésorerie, avec en note la précision : on peut distinguer plusieurs flux de trésorerie, selon que celui-ci provient de l'activité, des opérations de financement ou encore des opérations d'investissement) pour *cash flow*. Par "équivalents de trésorerie", il faut entendre les placements à court terme, très liquides, facilement convertibles en un montant connu de trésorerie et qui sont soumis à un risque négligeable de changement de valeur,

et la **trésorerie disponible** (trésorerie restant à la disposition d'une entreprise après

l'affectation des sommes nécessaires à l'achat de nouveaux éléments d'actifs, au règlement des échéances et au paiement des dividendes) pour *free cash flow*.

**Analyste des données commerciales** pour *sales and pricing analyst*

**Analyste en logistique** pour *distribution analyst, logistics analyst*

**Assistance-client** (langage professionnel) pour *help-desk*

**Collection éclair** pour *fast fashion*

**Coût complet d'un bien** pour *total cost of ownership (TCO)*

**Indice relationnel** pour *relationship score (RSC)*

**Neuromercatique** pour *neuromarketing* : la **famille de la mercatique** compte à présent 35 membres !

**Personnalisation** pour *customisation (GB), customization (EU)*

**Scénario du pire** pour *worst-case scenario*

**Stockage groupé** pour *cross-stocking*

## - 13 entrées en finances :

**Arbitrage sur valeur liquidative** pour *market timing*

**Catégorie investissement** pour *investment grade*

**Catégorie spéculative** pour *non-investment grade, speculative grade*

**Courtier principal** pour *prime broker* et **introducteur agréé** pour *listing sponsor*

**Investissement en capital, capital-investissement** (langage professionnel) pour *private equity*

**Obligation à haut rendement** pour *high yield, high yield bond*

**Période de secret** pour *black-out period* et **période de silence** pour *quiet period, waiting period*

**Picorage de titres** pour *stock picking*

**Stratégie de croissance** pour *growth approach, growth investing strategy, growth investment strategy, growth strategy* et **stratégie de valorisation** pour *value approach, value investing strategy, value investment strategy, value strategy*

## - et, pour tous domaines, 4 entrées :

**Administration allégée** pour *lean administration*

**Descriptif** pour *fact book, factsheet, one pager, onepager*

**État des lieux** pour *reality check*

**Rapport d'étape** pour *milestone report, progress report, term sheet*

Nous pouvons vous envoyer cette 22e liste complète avec les définitions des termes ([bulletin](#) ci-joint). Vous pouvez aussi vous reporter au site FranceTerme ([www.culture.fr/franceterme](http://www.culture.fr/franceterme)) ou à celui de l'APFA.

# La publication des Actes du Colloque "Terminologie des sciences économiques et financières"

Huitième publication de la remarquable Collection "Le savoir des mots" de la Société française de terminologie présentée ainsi dans l'introduction par son président fondateur Loïc DEPECKER : "Ce qu'une société savante comme la Société française de terminologie peut apporter, c'est une assise scientifique à une réflexion sur le rôle des langues dans les sciences et les techniques, que ce soit en milieu de recherches, dans les organisations ou dans les entreprises. Mais cette réflexion dépasse souvent les sphères industrielles ou scientifiques, car les termes techniques tendent à déborder les seuls milieux d'experts et à se répandre de plus en plus vite dans la société". Les 20 intervenants et les 169 pages de ces Actes en sont une riche illustration.

Adresse de commande : Société française de terminologie, 5 avenue Armand Rousseau — 75012 Paris  
Prix : 32 €, participation aux frais d'expédition : France 4 €, Europe 6 €, autres pays 8 €

## La culture générale en question

Le président de l'APFA avait réagi à la lecture d'un article du Monde sur la culture générale dans lequel le point de vue de Madame Françoise Melonio, professeure de littérature à la Sorbonne, était ainsi rapporté : "*Nous préférons une culture de première main faite de lectures approfondies à une culture de morceaux choisis ou de name dropping élaborée à partir de fiches.*"

Dans sa lettre qui a été publiée, le président de l'APFA posait cette question : "*Cette incapacité à proposer aux lecteurs francophones une traduction de "name dropping" n'est-elle pas tout simplement une question de culture... générale ?*"

Si vous souhaitez recevoir l'article et la lettre du président de l'APFA, il suffit d'envoyer le [bulletin](#) ci-joint.

[Retour à la présentation de la lettre](#)  
[Retour au sommaire général](#)